

KAIST 학부 총학생회 2021년 겨울 번역 평가 보고서

KAIST UA 2021 Winter Translation Evaluation Report

단체명 Organization	공식 소통 매체 Official Communication Medium	번역을 Translation Rate		번역 권유 공지수 No. of Translation Recommendations	번역 형식 이행률 Translation Format Consistency	최종 점수 Total Score
		국제 학우 대상 공지율 International Student Notice Ratio	번역 집행률 Translated Notice Ratio			
학부총학생회 비상대책위원회 "ON" UA Emergency Response Committee "ON"	페이스북 Facebook	48%	74%	0	91%	77.33
학생복지위원회 Student Welfare Council	페이스북 Facebook	75%	67%	0	0%	61.25
행사준비위원회 "상상효과" Event Preparatory Committee "Imagination Effect"	페이스북 Facebook	0%	100%	0	0%	75.00
학생문화공간위원회 Student Cultural Space Committee	페이스북 Facebook	0%	100%	0	0%	70.00
동아리연합회 Undergraduate Clubs Union	페이스북 Facebook			0		N/A
새내기학생회 "비행" Freshmen Student Council "Bihaeng"	페이스북 Facebook	0%	100%	0	100%	90.00
건설및환경공학과 Dept. of Civil & Environmental Engineering	페이스북 Facebook	100%	100%	0	0%	90.00
기계공학과	페이스북			0		N/A

Dept. of Mechanical Engineering	Facebook					
기술경영부 Dept. of Business & Technology Management	카카오톡 Kakaotalk	100%	100%	0	100%	100.00
물리학과 Dept. of Physics	카카오톡 Kakaotalk	100%	33%	0	33%	48.33
바이오및뇌공학과 Dept. of Bio & Brain Engineering	카카오톡 Kakaotalk	100%	67%	0	70%	97.00
산업및시스템공학과 Dept. of Industrial & Systems Engineering	페이스북 Facebook			0		N/A
산업디자인학과 Dept. of Industrial Design	카카오톡 Kakaotalk	100%	20%	0	0%	27.00
생명과학과 Dept. of Biological Sciences	카카오톡 Kakaotalk			0		N/A
생명화학공학과 Dept. of Chemical & Biomolecular Engineering	카카오톡 Kakaotalk	25%	100%	0	42%	82.92
수리과학과 Dept. of Mathematical Science	페이스북 Facebook	100%	100%	0	100%	100.00
신소재공학과 Dept. of Material Science & Engineering	페이스북 Facebook			0		N/A
원자력및양자공학과 Dept. of Nuclear & Quantum Engineering	카카오톡 Kakaotalk	0%	100%	0	25%	78.75

융합인재학부 School of Transdisciplinary Studies	페이스북 Facebook			0		N/A
전기및전자공학 부 Dept. of Electrical Engineering	페이스북 Facebook	0%	100%	0	0%	65.00
전산학부 School of Computing	페이스북 Facebook	0%	100%	0	100%	90.00
항공우주공학과 Dept. of Aerospace Engineering	카카오톡 Kakaotalk			0		N/A
화학과 Dept. of Chemistry	카카오톡 Kakaotalk			0		N/A
학생소수자인권 위원회 Student Minority & Humanrights Committee	페이스북 Facebook	0%	100%	0	0%	70.00
생활자치관위원 회 Undergraduate Dormitory Council	페이스북 Facebook			0		N/A

평가 항목 해설

Evaluation Category Explanation

공식 소통 매체

Official Communication Medium

각 단체들이 국제학우들에게 정보를 전달하기 위해 이용하는 대표 매체로써, 페이스북 페이지, 카카오톡방, 이메일등이 될 수 있습니다. 하지만, 한국학우들을 위한 소통 매체와 국제학우를 위한 소통 매체가 분리되어 따로 공지될 경우, 두 매체에 소국위원이 참여해 정보 제공에 차별성은 없는지 검토합니다.

This is the official medium used by each group to pass on information to international students, such as facebook page, kakaotalk chatrooms, emails, etc. In case the communication medium for international students is different from that for Korean students, a monitoring official looks into both medium to see if there are any difference in the information shared.

번역률

Translation Rate

번역률 계산은 “국제학우 대상 공지율”과 “번역 집행률” 2가지로 나뉘어져 있으며, 각각 (국제학우 대상공지수)/(전체공지수), (전체번역횟수)/(국제학우 대상공지수)로 계산됩니다. “전체공지”는 해당 단체에서 학우들에게 공지한 모든 공지를 말하며, “국제학우 대상공지”는 공지대상에 국제학우가 포함되어있는 공지를 뜻합니다. “전체번역횟수”는 해당 단체가 올리 번역된 공지들을 말합니다 (즉, 소국위로 들어온 번역요청+ 자체번역). 해당 단체에서 공지한 사실을 확인하기 위하여, 소국위원들은 단체의 공식 소통 매체에 참여하여, 공지 횟수와 여러 평가항목을 모니터링합니다.

There are two parts to calculating the translation rate: “International Student Notice Ratio” and “Translated Notice Ratio”, each calculated through (Notices for International Students)/(Total Number of Notices) and (Total Translated Notices)/(Notices for International Students). Total Number of Notices refer to all the notices made by the group to students, while Notices for International Students refer to notices that are related to international students. Total Translated Notices refer to the number of translated notices (either self translated or through the Communication Globalization Committee). To keep track of these numbers, a Communication Globalization Committee member carries out monitoring on these numbers and other evaluation categories.

번역 권유 공지 수

Translation Recommendations

소국위의 판단으로 국제학우도 충분히 참여할 수 있어 보이는 행사나 알아야 할 공지이지만, 번역이 되지 않아 국제학우가 공지대상에 포함되지 않은 공지들의 수를 말합니다. 번역 권유에 대해서는 번역 평가 보고 이전에 각 단체에게 해당 공지들을 보여준 후, 각 공지들에 국제학우들이 포함되지 않은 사유를 받는 기간을 일주일 가집니다. 받은 사유들은 각 단체 세부 평가에서 확인할 수 있습니다.

This refers to notices or events that the Communication Globalization Committee feels that international students can participate in, but are not translated. Translation Recommendations are sent to each groups with the original text before the Translation Evaluation Report is sent out and each group have a period of a week to explain their case. The reasonings for each groups can be checked in the detailed evaluation.

번역 형식 이행률

Translation Format Consistency

국제학우와 한국인 학우가 함께 있는 매체를 통한 공지에서 소국위가 제시한 형식 (1. 제목 번역 2. 제목 옆에 본문 번역 유무, 3. 공지대상에 대한 정보)이 지켜진 공지들에 대한 비율입니다.

This is the ratio of notices that followed the translation format provided by the Communication Globalization Committee (1. Translated Title 2. Note of it is translated or not 3. Target Audience) in communication mediums that includes both international and korean students.

번역 시정 요청

Translation Rectification Request

번역 근로에 의해 번역이 완료되었음에도 실제로 번역 공지가 안된 공지들에 대한 보고 및 공지요청입니다.

These are requests made to organizations when the organization does not update their announcement even after the translation has been completed.

최종 점수

Total Score

최종 점수는 각 단체들이 모니터링 기간동안 공지 번역과 형식 이행을 잘 했는지 수치적으로 나타내는 지표입니다. 국제학우 대상 공지율 10%, 번역집행률 60%, 제목 15%, 공지 대상 5%, 번역유무표시 5%, 경품추천 번역태그 유무 5%, 번역 권유 수 -3%로 계산이 됩니다.

The total score numerically represents how well an organization conducted notice translations and followed translation formats. It consists of 10% international student notice

ratio, translated notice ratio 60%, title 15%, title translation 5%, Note of whether note is translated 5%, target audience 5%.

학부 총학생회 중앙집행위원회 “한마음”
 UA Central Executive Committee “한마음”

공식소통매체 Official Communication Medium	페이스북 페이지	국제학우 대상 공지율 International Student Notice Ratio	48%
국제학우 대상공지수 Number of Notices for International Students	11	번역집행률 Translated Notice Ratio	73%
전체공지수 Total Number of Notices	23	번역 권유 공지 수 Number of Translation Recommendations	0
전체번역횟수 Total Number of Translated Notices	8	번역 형식 이행률 Translation Format Consistency	91%
최종 점수 Total Score	77.33		

학생복지위원회

Student Welfare Committee

공식소통매체 Official Communication Medium	페이스북 페이지	국제학우 대상 공지율 International Student Notice Ratio	75%
국제학우 대상공지수 Number of Notices for International Students	3	번역집행률 Translated Notice Ratio	67%
전체공지수 Total Number of Notices	4	번역 권유 공지 수 Number of Translation Recommendations	0
전체번역횟수 Total Number of Translated Notices	2	번역 형식 이행률 Translation Format Consistency	0%
최종 점수 Total Score	61.25		

행사준비위원회 “상상효과”

Event Preparation Committee “Imagination Effect”

공식소통매체 Official Communication Medium	페이스북 페이지	국제학우 대상 공지율 International Student Notice Ratio	0%
국제학우 대상공지수 Number of Notices for International Students	0	번역집행률 Translated Notice Ratio	100%
전체공지수 Total Number of Notices	1	번역 권유 공지 수 Number of Translation Recommendations	0
전체번역횟수 Total Number of Translated Notices	0	번역 형식 이행률 Translation Format Consistency	0%
최종 점수 Total Score	75.00		

학생문화공간위원회

Student Cultural Space Committee

공식소통매체 Official Communication Medium	페이스북 페이지	국제학우 대상 공지율 International Student Notice Ratio	0%
국제학우 대상공지수 Number of Notices for International Students	0	번역집행률 Translated Notice Ratio	100%
전체공지수 Total Number of Notices	1	번역 권유 공지 수 Number of Translation Recommendations	0
전체번역횟수 Total Number of Translated Notices	0	번역 형식 이행률 Translation Format Consistency	0%
최종 점수 Total Score	70.00		

동아리연합회

Undergraduate Student Clubs Union

공식소통매체 Official Communication Medium	페이스북 페이지	국제학우 대상 공지율 International Student Notice Ratio	
국제학우 대상공지수 Number of Notices for International Students		0 번역집행률 Translated Notice Ratio	
전체공지수 Total Number of Notices		0 번역 권유 공지 수 Number of Translation Recommendations	0
전체번역횟수 Total Number of Translated Notices		0 번역 형식 이행을 Translation Format Consistency	
최종 점수 Total Score	N/A		

새내기학생회 “비행”

Freshman Student Council “Bihaeng”

공식소통매체 Official Communication Medium	페이스북 페이지	국제학우 대상 공지율 International Student Notice Ratio	0%
국제학우 대상공지수 Number of Notices for International Students	0	번역집행률 Translated Notice Ratio	100%
전체공지수 Total Number of Notices	2	번역 권유 공지 수 Number of Translation Recommendations	0
전체번역횟수 Total Number of Translated Notices	0	번역 형식 이행률 Translation Format Consistency	100%
최종 점수 Total Score	90.00		

학생소수자인권위원회

Student Minority & Humanrights Committee

공식소통매체 Official Communication Medium	페이스북 페이지	국제학우 대상 공지율 International Student Notice Ratio	0%
국제학우 대상공지수 Number of Notices for International Students	0	번역집행률 Translated Notice Ratio	100%
전체공지수 Total Number of Notices	2	번역 권유 공지 수 Number of Translation Recommendations	0
전체번역횟수 Total Number of Translated Notices	0	번역 형식 이행률 Translation Format Consistency	0%
최종 점수 Total Score	70.00		

건설및환경공학과

Department of Civil & Environmental Engineering

공식소통매체 Official Communication Medium	페이스북 페이지	국제학우 대상 공지율 International Student Notice Ratio	100%
국제학우 대상공지수 Number of Notices for International Students	2	번역집행률 Translated Notice Ratio	100%
전체공지수 Total Number of Notices	2	번역 권유 공지 수 Number of Translation Recommendations	0
전체번역횟수 Total Number of Translated Notices	2	번역 형식 이행을 Translation Format Consistency	0%
최종 점수 Total Score	90.00		

기계공학과

Department of Mechanical Engineering

공식소통매체 Official Communication Medium	페이스북 페이지	국제학우 대상 공지율 International Student Notice Ratio	
국제학우 대상공지수 Number of Notices for International Students		0 번역집행률 Translated Notice Ratio	
전체공지수 Total Number of Notices		0 번역 권유 공지 수 Number of Translation Recommendations	0
전체번역횟수 Total Number of Translated Notices		0 번역 형식 이행률 Translation Format Consistency	
최종 점수 Total Score	N/A		

기술경영학부

Department of Business & Technology Management

공식소통매체 Official Communication Medium	카카오톡	국제학우 대상 공지율 International Student Notice Ratio	100%
국제학우 대상공지수 Number of Notices for International Students	2	번역집행률 Translated Notice Ratio	100%
전체공지수 Total Number of Notices	2	번역 권유 공지 수 Number of Translation Recommendations	0
전체번역횟수 Total Number of Translated Notices	2	번역 형식 이행률 Translation Format Consistency	100%
최종 점수 Total Score	100.00		

물리학과

Department of Physics

공식소통매체 Official Communication Medium	카카오톡	국제학우 대상 공지율 International Student Notice Ratio	100%
국제학우 대상공지수 Number of Notices for International Students		3번역집행률 Translated Notice Ratio	33%
전체공지수 Total Number of Notices		3번역 권유 공지 수 Number of Translation Recommendations	0
전체번역횟수 Total Number of Translated Notices		1번역 형식 이행률 Translation Format Consistency	33%
최종 점수 Total Score	48.33		

바이오및뇌공학과

Department of Bio & Brain Engineering

공식소통매체 Official Communication Medium	카카오톡	국제학우 대상 공지율 International Student Notice Ratio	100%
국제학우 대상공지수 Number of Notices for International Students	10	번역집행률 Translated Notice Ratio	100%
전체공지수 Total Number of Notices	10	번역 권유 공지 수 Number of Translation Recommendations	0
전체번역횟수 Total Number of Translated Notices	10	번역 형식 이행률 Translation Format Consistency	70%
최종 점수 Total Score	97.00		

산업및시스템공학과

Department of Industrial & Systems Engineering

공식소통매체 Official Communication Medium	페이스북	국제학우 대상 공지율 International Student Notice Ratio	
국제학우 대상공지수 Number of Notices for International Students		0 번역집행률 Translated Notice Ratio	
전체공지수 Total Number of Notices		0 번역 권유 공지 수 Number of Translation Recommendations	0
전체번역횟수 Total Number of Translated Notices		0 번역 형식 이행률 Translation Format Consistency	
최종 점수 Total Score	N/A		

산업디자인학과

Department of Industrial Design

공식소통매체 Official Communication Medium	카카오톡	국제학우 대상 공지율 International Student Notice Ratio	100%
국제학우 대상공지수 Number of Notices for International Students	5	번역집행률 Translated Notice Ratio	20%
전체공지수 Total Number of Notices	5	번역 권유 공지 수 Number of Translation Recommendations	0
전체번역횟수 Total Number of Translated Notices	1	번역 형식 이행률 Translation Format Consistency	0%
최종 점수 Total Score	27.00		

생명과학과

Department of Biological Sciences

공식소통매체 Official Communication Medium	카카오톡	국제학우 대상 공지율 International Student Notice Ratio	
국제학우 대상공지수 Number of Notices for International Students		0 번역집행률 Translated Notice Ratio	
전체공지수 Total Number of Notices		0 번역 권유 공지 수 Number of Translation Recommendations	0
전체번역횟수 Total Number of Translated Notices		0 번역 형식 이행률 Translation Format Consistency	
최종 점수 Total Score	N/A		

생명화학공학과

Department of Chemical & Biomolecular Engineering

공식소통매체 Official Communication Medium	카카오톡	국제학우 대상 공지율 International Student Notice Ratio	25%
국제학우 대상공지수 Number of Notices for International Students	3	번역집행률 Translated Notice Ratio	100%
전체공지수 Total Number of Notices	12	번역 권유 공지 수 Number of Translation Recommendations	0
전체번역횟수 Total Number of Translated Notices	3	번역 형식 이행률 Translation Format Consistency	42%
최종 점수 Total Score	82.92		

수리과학과

Department of Mathematical Sciences

공식소통매체 Official Communication Medium	페이스북 페이지	국제학우 대상 공지율 International Student Notice Ratio	100%
국제학우 대상공지수 Number of Notices for International Students	1	번역집행률 Translated Notice Ratio	100%
전체공지수 Total Number of Notices	1	번역 권유 공지 수 Number of Translation Recommendations	0
전체번역횟수 Total Number of Translated Notices	1	번역 형식 이행률 Translation Format Consistency	100%
최종 점수 Total Score	100.00		

신소재공학과

Department of Material Science & Engineering

공식소통매체 Official Communication Medium	페이스북 페이지	국제학우 대상 공지율 International Student Notice Ratio	
국제학우 대상공지수 Number of Notices for International Students		0 번역집행률 Translated Notice Ratio	
전체공지수 Total Number of Notices		0 번역 권유 공지 수 Number of Translation Recommendations	0
전체번역횟수 Total Number of Translated Notices		0 번역 형식 이행률 Translation Format Consistency	
최종 점수 Total Score	N/A		

원자력및양자공학과

Department of Nuclear & Quantum Engineering

공식소통매체 Official Communication Medium	카카오톡	국제학우 대상 공지율 International Student Notice Ratio	0%
국제학우 대상공지수 Number of Notices for International Students	0	번역집행률 Translated Notice Ratio	100%
전체공지수 Total Number of Notices	4	번역 권유 공지 수 Number of Translation Recommendations	0
전체번역횟수 Total Number of Translated Notices	0	번역 형식 이행률 Translation Format Consistency	25%
최종 점수 Total Score	78.75		

전기및전자공학부

Department of Electrical Engineering

공식소통매체 Official Communication Medium	페이스북 페이지	국제학우 대상 공지율 International Student Notice Ratio	0%
국제학우 대상공지수 Number of Notices for International Students	0	번역집행률 Translated Notice Ratio	100%
전체공지수 Total Number of Notices	4	번역 권유 공지 수 Number of Translation Recommendations	0
전체번역횟수 Total Number of Translated Notices	0	번역 형식 이행률 Translation Format Consistency	0%
최종 점수 Total Score	65.00		

전산학부
School of Computing

공식소통매체 Official Communication Medium	페이스북 페이지	국제학우 대상 공지율 International Student Notice Ratio	0%
국제학우 대상공지수 Number of Notices for International Students	0	번역집행률 Translated Notice Ratio	100%
전체공지수 Total Number of Notices	1	번역 권유 공지 수 Number of Translation Recommendations	0
전체번역횟수 Total Number of Translated Notices	0	번역 형식 이행률 Translation Format Consistency	100%
최종 점수 Total Score	90.00		

항공우주공학과

Department of Aerospace Engineering

공식소통매체 Official Communication Medium	페이스북 페이지	국제학우 대상 공지율 International Student Notice Ratio	
국제학우 대상공지수 Number of Notices for International Students		0 번역집행률 Translated Notice Ratio	
전체공지수 Total Number of Notices		0 번역 권유 공지 수 Number of Translation Recommendations	0
전체번역횟수 Total Number of Translated Notices		0 번역 형식 이행률 Translation Format Consistency	
최종 점수 Total Score	N/A		

화학과

Department of Chemistry

공식소통매체 Official Communication Medium	페이스북 페이지	국제학우 대상 공지율 International Student Notice Ratio	
국제학우 대상공지수 Number of Notices for International Students		0 번역집행률 Translated Notice Ratio	
전체공지수 Total Number of Notices		0 번역 권유 공지 수 Number of Translation Recommendations	0
전체번역횟수 Total Number of Translated Notices		0 번역 형식 이행률 Translation Format Consistency	
최종 점수 Total Score	N/A		

생활관자치위원회

Undergraduate Dormitory Council

공식소통매체 Official Communication Medium	페이스북 페이지	국제학우 대상 공지율 International Student Notice Ratio	
국제학우 대상공지수 Number of Notices for International Students		0 번역집행률 Translated Notice Ratio	
전체공지수 Total Number of Notices		0 번역 권유 공지 수 Number of Translation Recommendations	0
전체번역횟수 Total Number of Translated Notices		0 번역 형식 이행을 Translation Format Consistency	
최종 점수 Total Score	N/A		

융합인재학부

School of Transdisciplinary Studies

공식소통매체 Official Communication Medium	페이스북 페이지	국제학우 대상 공지율 International Student Notice Ratio	
국제학우 대상공지수 Number of Notices for International Students		0 번역집행률 Translated Notice Ratio	
전체공지수 Total Number of Notices		0 번역 권유 공지 수 Number of Translation Recommendations	0
전체번역횟수 Total Number of Translated Notices		0 번역 형식 이행을 Translation Format Consistency	
최종 점수 Total Score	N/A		